

Critical Cluster “*Mens et mensa: Thinking of Food in Medieval Cultures (1000-1600 CE)*”

Guest Editor: Montserrat Piera, Temple University

Aaron Hostetter, **Spoiled or Splendid? Speculations on a Culinary Misgiving**

Abstract: It is still common to find scholars restating the long-enduring stereotype that medieval cuisine was heavily spiced in order to mask the taste of spoiled meat. This article explores the purposes of this bad idea that clouds the judgment and perpetuates damaging assumptions about the Middle Ages. If we relate to the past by means of convivial experience, what does it say about our cultural needs as a function of time to insist upon a disgusting and unhealthy Middle Ages?

Resumen: Es aún posible hallar entre algunos estudiosos comentarios que repiten la conocida aserción de que la cocina medieval contenía muchas especias para poder así enmascarar el sabor de la carne podrida o en proceso de deterioro. Este artículo explora los fines que se esconden tras esa idea que oscurece y perpetúa conceptos a todas luces equivocados sobre la Edad Media. La insistencia en la idea de que la Edad Media era una época de hábitos alimenticios repugnantes y poco saludables, de hecho, ilustra, paradójicamente, no la ignorancia medieval sino nuestros propios prejuicios modernos.

Keywords: Spices, Medieval Cooking, Politics of Time, Rotten, Medieval Stereotypes.

Palabras clave: Especias, cocina medieval, política del tiempo, podrido, estereotipos medievales.

Donna M. Rogers, **What Not to Eat: Excess and Moderation at the Medieval Catalan Table**

Abstract: The consumption of food and drink in our past and in our present is often bound up with notions of need and desire, obsession and control, subsistence and decadent indulgence. Prescriptions and proscriptions about food have long been associated with medicine, hygiene and health, as well as with opposing notions of satiety, pleasure and extravagance. In medieval Europe, the three great religions each imposed constraints on the consumption—and sometimes production—of certain foodstuffs. In this article, the author focus on Catalonia, more precisely on several of the (few) medieval Catalan texts that describe and discuss food (including recipes), customs and practices at table, and the dangers of overindulgence: Francesc Eiximenis' *Lo Crestià* and *Llibre de les dones*, and the anonymous *Llibre de Sent Soví*.

Resumen: El consumo de alimentos y bebidas se entrelaza a menudo, tanto en el pasado como en el presente, a nociones antitéticas: necesidad o deseo, obsesión o control, subsistencia o indulgencia decadente. Las recomendaciones y prohibiciones alimenticias se han asociado no sólo con la medicina, la higiene y la salud sino además con las nociones opuestas de saciedad, placer y extravagancia. En la Europa medieval, las tres grandes religiones imponían considerables restricciones en el consumo y producción de alimentos. En este artículo, la autora se enfoca en Cataluña, específicamente en algunos de los textos catalanes que describen y discuten aspectos diversos sobre la comida (incluyendo recetas), comportamiento y modales en la mesa, y

los peligros de la indulgencia y el consumo excesivo: *Lo Crestià* y el *Llibre de les dones* de Francesc Eiximenis, y la obra anónima *Llibre de Sent Soví*.

Keywords: Eiximenis, food proscriptions, *Llibre de Sent Soví*, humors, excess.

Palabras clave: Eiximenis, prohibiciones alimenticias, *Llibre de Sent Soví*, humores, exceso.

Rebekah L. Pratt, **Death, Dismemberment and Delight: Illuminating the Medieval Hunt**

Abstract: Adorned with gold leaf and brilliant pigments, the illuminations of the fourteenth-century hunting manual *Le livre de chasse* dazzle the eyes of viewers past and present. Within the collections of the Morgan Library in New York and the Bibliothèque Nationale in Paris, picturesque scenes of stags fleeing from hunters decorate MS. M.1044 and MS. fr. 616. The vibrant, gilded images contradict the grisly events visualized in illuminations and described in the text—the pursuit, slaughter and dismemberment of animals. Through analysis of cultural context, iconography and applied critical theory, this essay will demonstrate how the images of *Le livre de la chasse* reveal the violence inherent to the transformation of an animal into food and the significance of this process for medieval aristocratic culture.

Resumen: Las bellas iluminaciones del manual de caza del siglo XIV, *Le livre de chasse*, maravillan a los lectores presentes y pasados. En los manuscritos MS. M.1044 y MS. fr. 616 de la Morgan Library de Nueva York y la Bibliothèque Nationale de Paris, se encuentran múltiples y pintorescas escenas de ciervos huyendo de los cazadores. Las brillantes imágenes, decoradas con profusión de colores y bañadas en oro, contradicen los hechos espeluznantes visualizados en las iluminaciones y descritas en el texto: la persecución, matanza y desmembramiento de los animales. A través del análisis del contexto cultural, la iconografía y la aplicación de teoría crítica, este ensayo demostrará que las imágenes de *Le livre de la chasse* revelan la violencia inherente en la transformación de un animal en comida y la significación de este proceso para la cultura aristocrática medieval.

Keywords: medieval hunting, manuscript illuminations, 14th century, medieval violence, cultural studies.

Palabras clave: caza medieval, iluminaciones de manuscritos, siglo XIV, violencia medieval, estudios culturales.

Jonathan Burgoyne, **‘Si bien non comedes, conde’: Food Rituals, Alimentary Imagery, and the Count of Barcelona’s Comic Feast in the Cantar de mio Cid**

Abstract: One of the Cid’s first responsibilities is to provide food for his men, yet the actual act of eating is rarely portrayed in the *Cantar de mio Cid*. This essay is divided into two sections; the first examines three scenes that represent food rituals and alimentary imagery as oral gestures of submission to a power dynamic that is recast in each meal. The discourses of dominance and submission that order these feasts,

figurative and real, also resonate with the social hierarchies that structure the entire poem. The second section unpacks the clash with the Count of Barcelona, and the poet's carnivalesque comic technique beginning with the battle in the pine forest, to the Count's forced feeding and final departure at the end of the first cantar. The essay concludes that the Cid-poet's humor redeploys the masculine and militarized discourses of conquest and defeat, combined with parody, comic reversals, and biblical allusion to humiliate the Count character and create a comic feast that reaffirms the Cid's status as ideal prince and epic hero.

Resumen: Una de las primeras responsabilidades del Cid es la alimentación de los suyos, pero el comer se retrata raras veces en el *Cantar de mio Cid*. El ensayo se divide en dos partes; la primera estudia tres episodios que representan rituales de comida e imagería alimenticia como gestos orales de sumisión a la dinámica de poder que reproduce cada banquete. Además, los discursos de dominación y sumisión en estas comidas, tanto figurativas como reales, también tienen resonancia con las jerarquías sociales que estructuran todo el poema. La segunda parte interpreta la lucha con el Conde de Barcelona y el arte cómico y carnavalesco del poeta, empezando con la batalla en el pinar, la comida forzada y la salida final del conde en la conclusión del primer cantar. El ensayo argumenta que el humor del poeta del Cid desplaza los discursos masculinos y militarizados de la conquista y la derrota, y combinado con la parodia, reveses cómicos y alusiones bíblicas sirve para humillar al conde y crear el festín jocoso que reafirma al Cid como príncipe ideal y héroe épico.

Keywords: *Cantar de mio Cid*, Count of Barcelona, food rituals, alimentary imagery, humor.

Palabras clave: *Cantar de mio Cid*, Conde de Barcelona, rituales de comida, imagería alimenticia, humor.

Marie Kelleher, **Eating from a Corrupted Table: Food, Fraud, and Public Order in Medieval Barcelona**

Abstract: During and around the famine year of 1333, municipal ordinances and official correspondence from Barcelona's Council of One Hundred show a growing awareness of the relationship between a well-regulated food system and the public good. This essay considers concerns surrounding "corruption," both of food commerce and of the food supply itself, and argues that the sources reflect a broad-based understanding that preserving the health of both the individual citizens and the civic body as a whole was a public charge.

Resumen: Durante el año de la hambruna de 1333, la correspondencia oficial y los reglamentos municipales que surgen del Consell de Cent de la ciudad de Barcelona evidencian una creciente constatación de la conexión entre un sistema alimenticio estrictamente regulado y el bienestar público. Este ensayo examina los diversos aspectos de casos de corrupción, tanto referidos al comercio alimenticio como a la provisión de alimentos, para concluir que las autoridades municipales eran claramente conscientes de que la preservación tanto de la salud de los ciudadanos individuales como la del cuerpo cívico en su totalidad eran responsabilidad de los poderes públicos.

Keywords: Barcelona, famine, fourteenth century, fraud, public health.

Palabras clave: Barcelona, hambruna, siglo XIV, fraude, salud pública.

Martha A. Daas, **Violence and the Soul: The Penitential Diet in the Spanish Middle Ages**

Abstract: This article examines the concept of "Christian" eating that can be found in a variety of texts from the 13th and 14th centuries. "Christian" eating can be defined as consumption that follows the precepts of the Christian calendar and also the recommendations of the Church. As both fasting and feasting are integral elements of the medieval calendar, this article looks at the depiction of food, its consumption, and its role in religious ritual in texts as varied as the *Milagros de Nuestra Señora*, the *Vidas* of Santa María Egipcíaca and Santa Marta, and the more doctrinally liberal *Libro de buen amor*. By analyzing not only the penitential qualities of each of the foods prescribed but also the violence done toward the body by the prescribed diets and by the punishment for not following these diets, this essay shows how these diets work toward a specific mythology of penitence related as much to ascetic tendencies as to medieval gastronomy.

Resumen: Este artículo examina el concepto de comer desde la perspectiva cristiana tal como se encuentra formulado en textos de los siglos XIII y XIV. Comer a la manera cristiana puede ser definido como el consumo alimenticio que sigue los preceptos del calendario litúrgico cristiano y los preceptos de la Iglesia. Ya que tanto el ayuno como los banquetes opíparos son elementos integrales del calendario medieval, este artículo estudia cómo se retrata la comida, su consumo y su papel en el ritual religioso en textos tan variados como *Milagros de Nuestra Señora*, las *Vidas* de Santa María Egipcíaca y Santa Marta, y el *Libro de buen amor*. A través del análisis no sólo de las cualidades penitenciales de cada una de las comidas prescritas sino también de la violencia infligida en el cuerpo por los regímenes prescritos y por el castigo recibido cuando no se siguen estos regímenes, este artículo muestra como estos últimos crean una mitología penitencial que se relaciona tanto a tendencias ascéticas como a la gastronomía medieval.

Keywords: Food, penitence, *Libro de buen amor*, *Milagros de Nuestra Señora*, Santa María Egipcíaca, Santa Marta.

Palabras claves: Comida, penitencia, *Libro de buen amor*, *Milagros de Nuestra Señora*, Santa María Egipcíaca, Santa Marta.

Sonja Mayrhofer, **'What, is Sarezyns flesh thus good?': Cannibalism and the Humors in Richard Coer de Lyon**

Abstract: This article examines the Middle English romance *Richard Cœur de Lyon*, in which Richard, suffering from an illness that stems from an aversion to the Saracen climate, is healed through the ingestion of Saracen flesh. My argument focuses on the transformational force of cannibalism, that metamorphic moment where a humored body of one race ingests the humored body of a different race and, through this violent act, assumes its, in this case, aggressive and choleric humoral constitution.

Resumen: Este artículo examina el *roman* medieval inglés *Richard Cær de Lyon*, en el cual el rey Ricardo Corazón de León, afligido por una enfermedad causada por su mala adaptación al clima en Tierra Santa, consigue curarse gracias a la ingestión de la carne de un joven musulmán. La autora se enfoca en el poder transformativo del canibalismo, ese momento metamórfico durante el cual el cuerpo humoral de una raza come el cuerpo humoral de una raza diferente y, así, a través de este acto violento, el sujeto que ingiere se apropia no sólo de la carne sino también de la constitución humoral colérica y agresiva del sujeto ingerido.

Keywords: *Richard Cær de Lyon*, Cannibalism, Galen, Humors, Diet

Palabras clave: *Richard Cær de Lyon*, canibalismo, Galeno, humores, dieta.

Madera Gabriela Allan, **An Elusive Minimal Pair: Taste and Caste in Inquisitorial La Mancha**

Abstract: The Spanish Inquisition exploited Jewish food law to identify inauthentic converts because its observance produced tangible evidence, but *conversos* regularly engaged in religiously charged practices without spiritual intent. In this paper, I use the trial of Juan González Pintado, a converso courtier from Ciudad Real, to illustrate how the inquisitorial emphasis on practice collapsed religious and cultural difference and, consequently, conflated taste and caste.

Resumen: En Castilla la Inquisición se sirvió de las leyes alimenticias judías para identificar falsos conversos debido a que la observancia de esas leyes producía evidencia tangible de los rituales religiosos. Sin embargo, los conversos participaban regularmente en prácticas cargadas de simbolismo religioso pero efectuadas sin intención espiritual. En este trabajo, utilizo el juicio contra Juan González Pintado, un cortesano converso de Ciudad Real, para ilustrar como el énfasis inquisitorial en las prácticas y hábitos de comportamiento ignoró diferencias religiosas y culturales y, en consecuencia, fusionó los conceptos de gusto y casta.

Keywords: *Converso*, Jewish, food, taste, race

Palabras clave: Converso, judío, comida, gusto, raza.

Mark D. Johnston, **“Gluttony and Convivencia: Hernando de Talavera’s Warning to the Muslims of Granada in 1496”**

Abstract: Hernando de Talavera (1430?-1507) originally wrote *Contra la demasia de vestir y de calçar y de comer y de beuer* to defend sumptuary laws promulgated by the city council of Valladolid in 1477. As the first archbishop of Granada, after its capitulation to Castile in 1492, he republished there in 1496 this text with many other of his writings, as guides to the religious and social integration of its Muslim population. His treatise invokes established Scholastic doctrine on gluttony, one of the seven capital sins, as a paradigm for the regulation of all social and cultural behaviors. Fundamental to this paradigm is the definition of any “excessive” behavior as sinful, which leads Talavera into a lengthy digression on how the coexistence of naturally antagonistic

creatures in Noah's Ark can serve as a model for the convivencia of all religions in the new Castilian state. Ultimately, Talavera's digression warns Granada's Muslims that they must abandon their gluttonous "excesses" of fashion and consumption and accept the natural, necessary, and reasonable nourishment of Christian moral theology provided in the new Ark of the Castilian state. To do otherwise refuses divine grace and leaves them prey to the omnivorous forces of providential history that will otherwise consume them.

Resumen: Hernando de Talavera (1430?-1507) originalmente escribió *Contra la demasia de vestir y de calçar y de comer y de beuer* para defender las leyes suntuarias promulgadas por el ayuntamiento de la ciudad de Valladolid en 1477. Cuando se convirtió en arzobispo de Granada después de la capitulación de la ciudad en 1492, Talavera publicó de Nuevo este texto juntamente con otros de sus tratados para que sirvieran de guías para la integración social y religiosa de la población musulmana. Este tratado invoca conocidos argumentos escolásticos contra la gula como paradigma para la regulación de todos los comportamientos sociales y culturales. Talavera establece que cualquier comportamiento "excesivo" es pecaminoso y ofrece la coexistencia de animales antagónicos en el Arca de Noé como un modelo de convivencia de todas las religiones en la nueva "Arca" del estado castellano. Talavera utiliza esta analogía para convencer a los musulmanes para que se acojan a la gracia divina y abandonen sus "excesos", tanto en el vestir como en la comida o, de lo contrario, serán devorados por las omnívoras fuerzas de la historia providencial.

Keywords: gluttony, Noah's Ark, sinful behavior, excess, Granada muslims.

Palabras claves: gula, Arca de Noé, comportamiento pecaminoso, exceso, musulmanes de Granada.

Emily Francomano, "Este manjar es dulce": Sweet Synaesthesia in the *Libro de buen amor*"

Abstract: Sweetness (dulcedo/suavitas) is an intersensorial concept in medieval Christian rhetoric that refers not only to the corporeal sensations of taste, touch, and hearing, but also to the "spiritual" senses of knowing and directly experiencing the divine. This article analyzes how the Archpriest of Hita puts this long and rich rhetorical tradition to use in the *Libro de buen amor*, where sweetness and alimentary metaphors are essential ingredients in the *Libro's* preoccupation with the nature of signs and interpretation. The *Libro* offers multiple ruminations upon the delights and dangers of sweet sensations, culminating in the Archpriest's desire that the book itself be an electuary for its audience, an allusion to the biblical image of a book that tastes sweet in the mouth, but also may be bitter in the belly. Attending to culinary metaphors of sweetness reveals the "somaesthetic" dimension of the *Libro de buen amor*.

Resumen: La dulzura (dulcedo/suavitas) es un concepto intersensorial en la retórica cristiana medieval que se refiere no solo a las sensaciones corporales pertenecientes al gusto, al tacto, y al oído, sino también a los sentidos "espirituales," el conocimiento y la experiencia directa de lo divino. Este artículo analiza cómo el Arcipreste de Hita se sirve de esta larga y nutrida tradición retórica en *Libro de buen amor*, donde lo dulce y las metáforas alimentarias son ingredientes esenciales de la preocupación del *Libro* por la naturaleza de los signos y la interpretación. El Libro ofrece múltiples reflexiones

sobre las delicias y los peligros de las sensaciones dulces, las cuales culminan en el deseo del Arcipreste que el Libro mismo sea un electuario para su audiencia, una alusión a la imagen bíblica del libro que sabe dulce en la boca pero que también puede ser amargo en las entrañas. Una lectura de las metáforas culinarias de la dulzura revela la dimensión “somaestética” del Libro de buen amor

Keywords: *Libro de buen amor*, Sugar, Sweetness, Rhetoric, The Senses, Somaesthetics

Palabras clave: *Libro de buen amor*, azúcar, dulzura, retórica, los sentidos, la somaestética

Heather Downey, **He Never “Sausage” a Sight: The Blind Man’s Search for Olfactory Truth in *Lazarillo de Tormes***

Abstract: The visceral nature of the pícaro’s life in *Lazarillo de Tormes* is clearly seen in the first tratado, the account of Lazarillo’s time with his blind master, along with the necessity of properly functioning senses for survival. This article looks specifically at the episode of the sausage for its portrayal of the powerful role of smell among the other senses. The author proposes that the olfactory’s unique function in this portion of the narrative questions the accepted superiority of sight, implying the need for greater individual awareness in an uncertain world.

Resumen: La naturaleza visceral de la vida del pícaro en *Lazarillo de Tormes* se aprecia claramente en el primer tratado, el cual relata la época que pasa Lazarillo con su ciego amo y su constante necesidad de utilizar apropiadamente sus sentidos para sobrevivir. Este artículo analiza específicamente el episodio de la longaniza por su retrato del papel predominante del sentido del olfato en contraste con los otros sentidos. La autora propone que la peculiar función del olfato en esta parte de la narrativa cuestiona la tácita superioridad del sentido de la vista e implica la necesidad de desarrollar un mejor autoconocimiento individual en un mundo incierto.

Keywords: senses, smell, sausage, picaresque, uncertainty.

Palabras clave: los sentidos, olfato, longaniza, picaresca, incertidumbre.

Regular Volume

Mónica Rodríguez Gijón, **Dos primeras gramáticas de lenguas vernáculas en los albores de la Europa del siglo XVI: la del español Elio Antonio de Nebrija y la del alemán Valentin Ickelsamer**

Abstract: The first two grammars of Spanish and German were published during the Renaissance (both written in their respective languages): Nebrija’s Spanish grammar and Valentin Ickelsamer’s grammar of the German language. This articles analyzes both works trying to find connections between both authors and their grammars.

Resumen: En el Renacimiento se publican en Europa gramáticas sobre lenguas vernáculas utilizándolas también como su vehículo de expresión. La primera es la de la lengua castellana de Nebrija y la primera de la lengua alemana es la de Valentin

Ickelsamer. Con el objetivo de encontrar conexiones entre ambas culturas durante el Renacimiento, vamos a estudiar las concomitancias entre los dos autores y sus gramáticas.

Keywords: Humanism, Grammar, Vernacular Language, Antonio de Nebrija., Valentin Ickelsamer.

Palabras clave: Humanismo, Gramática, Lengua vernácula, Antonio de Nebrija, Valentin Ickelsamer.

Josep Lluís Martos, **Estructura codicológica y problemas de transmisión del cancionero C de Ausiàs March (Real Biblioteca, El Escorial, L-III-26)**

Abstract: This paper is the first codicological analysis of Ausiàs March's *Cancionero* (Songbook) C, disdained by critics due to the fact that it is a copy of a printed work (Barcelona, Carles Amorós, 1545). Although it is a *codex descriptus*, this work is paramount and has a great value for understanding the reception of Ausiàs March. It is a codex made and copied in Italy (both its codicological structure and the paper utilized connect it to Venice). In addition, this manuscript (or a copy derived from of it) seems to be the basis for Vicente Mariner's Latin translation.

Resumen: Este trabajo es el primer análisis codicológico del cancionero C de Ausiàs March, olvidado por la crítica por ser copia de un impreso (Barcelona, Carles Amorós, 1545). Aunque este códice es un *codex descriptus*, es fundamental y tiene un gran valor para entender la recepción de Ausiàs March. Es un códice confeccionado y copiado en Italia. Así se ha demostrado a partir del modelo de copista y se ha justificado en este trabajo, porque la estructura física de los cuadernos y el papel remite a Venecia. Asimismo, este manuscrito o una copia de él parece ser la base de la traducción al latín que hizo Vicente Mariner.

Keywords: Ausiàs March, Italy, Poetry, Codicology, Printing, *Codex Descriptus*.

Palabras clave: Ausiàs March, Italia, poesía, codicología, imprenta, *codex descriptus*.

Virginia Bonmatí Sánchez, **Las Argonáuticas de Valerio Flaco y las apostillas de los humanistas Bartolomeo Fonzio, Angelo Poliziano y Pomponio Leto**

Abstract: This study presents an analysis of the annotation and critical commentaries written by humanists Bartolomeo Fonzio, Angelo Poliziano and Pomponio Leto on some of the difficult passages of Valerio Flacco's *Argonautica* (*editio princeps*, Bologna 1474).

Resumen: En este estudio se analizan las apostillas, comentarios y correcciones críticas, que efectuaron los humanistas Bartolomeo Fonzio, Angelo Poliziano y Pomponio Leto en diversos pasajes de lectura dudosa de los manuscritos y de la primera edición de las *Argonáuticas* de Valerio Flaco, Bolonia 1474.

Keywords: Andronicus Callisto, Valerio Flacco, *Argonautica*, Humanism, Bartolomeo Fonzio, Angelo Poliziano, Pomponio Leto, Editorial Criticism.

Palabras clave: Andronico Calisto, Valerio Flaco, *Argonáuticas*, Humanismo, Bartolomeo Fonzio, Angelo Poliziano, Pomponio Leto, Edición Crítica.

Pablo Orduna Portús, **Amor y violencia entre la nobleza navarra (siglos XVI-XVIII)**

Abstract: This article analyzes the concepts of love and violence as they were understood by the nobility of Navarre during the early modernity. It also studies several types of aggression among nobles of both genders. In these instances, the use of force, rape or injury is a constant violent presence which motivated in turn different collective, familial, and individual responses.

Resumen: El presente artículo tiene como objeto el análisis de los conceptos de amor y violencia tal y como fueron entendidos durante la Modernidad por la nobleza navarra. Se intentará observar distintos tipos de agresión entre los nobles de ambos géneros. En ellos, el uso de la fuerza, el estupro o la injuria no eran sino una constante violenta que dio lugar a sus respectivas respuestas comunitarias, familiares e individuales.

Palabras clave: asesinato, promesas de amor, rapto, violencia, injuria

Keywords: Murder, Promises of love, Kidnapping, Violence, Injury.

Palabras clave: Asesinato, Promesas de amor, Rapto, Violencia, Injuria.

David Navarro, **Representación ausente y presente del judío en *El Conde Lucanor*: técnicas narrativas y modelo de interacción grupal**

Abstract: The direct contact between Juan Manuel (1282-1348) and the Jewish and Moslem groups represent a literary resource in some of the characters' building and storylines within *Count Lucanor*. The Jewish presence in this work is portrayed in the preface and three *exempla* (XI, XX and XLV) where its protagonists carry out professions that were stigmatized and attributed to them by popular folklore: physicians, necromancers and alchemists. However, there is a lack of information about the characters' religious origin who embody these occupations. This article aims to analyse through the theory of group interaction, and the mechanisms of *re-fencing* and *extended-group hypothesis* the motifs that encouraged the author to omit the characters' 'Jewishness' in these tales. To do so, I will argue these main reasons rely on two aspects: their impact in the narrative discourse of the book and the historical and social events that shaped 14th century Castile.

Resumen: El contacto directo entre Juan Manuel (1282-1348) y los grupos judío y musulmán sirvió como herramienta literaria para proyectarlos a través del tejido argumental y de personajes de *El Conde Lucanor*. La presencia del judío en esta obra queda reflejada en el prólogo y tres *exempla* (XI, XX y XLV) en los que se mencionan varios oficios estigmatizados por el folklore tradicional y atribuidos a esta comunidad: físicos, nigromantes y alquimistas. Sin embargo, destaca la falta de información sobre el origen o entidad religiosa de los personajes que desempeñan estos puestos. El siguiente artículo examina a través de las teorías de interacción grupos, *re-fencing* y *extended group hypothesis* los condicionantes que pudieron impulsar al autor a omitir la figura del judío en estos tres relatos; en este caso, se destacan dos principales motivos: el impacto que esta omisión crea en el discurso narrativo de la obra, y el contexto político y social de la Castilla del siglo XIV.

Keywords: Alchemist, Extended-group hypothesis, Juan Manuel, Jewish, Necromancer.

Palabras clave: Alquimista, Hipótesis del Grupo Extenso, Físico, Juan Manuel, Judío, Nigromante.

Krzysztof Sliwa, **Miguel de Cervantes Saavedra quería emigrar dos veces a América Latina**

Abstract:

Resumen: Por primera vez se estudian los motivos por los cuales Miguel de Cervantes Saavedra deseó emigrar dos veces a América Latina. El análisis se basa exclusivamente en documentos y obras cervantinos, poniendo de relieve el conocimiento del Manco de Lepanto sobre las Indias, y suprimiendo las conjeturas y las teorías fabulosas.

Keywords: This article analyzes the reasons why Miguel de Cervantes wished twice to travel to America. The study is based on an analysis of original documents and well as on Cervantes's own works, thus silencing previous scholars' fabulous conjectures on the topic.

Palabras claves: Cartagena de Indias, Emperor Shenzong, La Paz, Soconusco, Villa Imperial de Potosí

Palabras clave: Cartagena de Indias, Emperor Shenzong, La Paz, Soconusco, Imperial City of Potosí

Kristin E. Routt, **“Exercises” in Masculinity: Models of Early Modern Manhood in the *Acta* of Ignatius of Loyola**

Abstract: This study explores how Ignatius of Loyola in his autobiographical *Acta* manipulates accepted conventions of manhood described in contemporary sources such as collections of biographical sketches of laudable men, conduct manuals, and chivalric literature. While early modern men certainly enjoyed more political and social power than women, their texts reveal the complex pressures to conform to ideals of behavior just as those of their feminine counterparts. Although Ignatius renounces the status and material trappings of his social class when he founds the Jesuit order, he maintains certain contemporary standards of masculine behavior for the nobility. By doing so, he provides a role model for his new religious brothers in their revolutionary spirituality and in their defense of their unique and often controversial lifestyle.

Resumen: Este artículo analiza el modo como Ignacio de Loyola en sus *Acta* manipula las actitudes normales sobre la masculinidad descritas en fuentes contemporáneas como las colecciones de semblanzas biográficas de hombres ilustres, manuales de conducta o literatura caballeresca. Aunque en la modernidad temprana los hombres disfrutaban de mayor poder político y social que las mujeres, sus textos revelan las presiones sociales ejercidas sobre él para adecuarse a ideales de comportamiento igual que en el caso de las mujeres. Aunque Ignacio renuncia al estatus social de su clase cuando funda la orden jesuita, mantiene ciertos estándares contemporáneos de comportamiento masculino

propios de la nobleza y con ello proporciona a sus hermanos un modelo en sus espiritualidad revolucionaria y en la defensa de un estilo de vida único y controvertido.

Keyword: Spiritual Autobiography, Masculinity, Ignatius of Loyola, Early Modern Spirituality, Jesuits.

Palabras clave: Biografía Espiritual, Masculinidad, Ignacio de Loyola, Espiritualidad Moderna, Jesuitas.

Jordi Redondo, **El gènere i les fonts de la *Història de Jacob Xalabín***

Abstract: The short novel entitled *Història de Jacob Xalabín* is a peculiar work because of its literary structure, language and style. The article analyzes how the work partakes of several literary genres, and how orality and translation explain in great part its language and style.

Resum: La novel·la breu *Història de Jacob Xalabín* presenta una estructura literària i una llengua i estils singulars. L'autor indica els gèneres literaris subjacents a l'obra, i els factors de l'oralitat i la traducció per tal d'explicar la llengua i l'estil.

Keywords: Chronicle, Short novel, Orality, Translation.

Mots clau: Crònica, novel·la breu, oralitat, traducció.